

LE DONNE TIMIDE

(Algeria)

MICHIAMO KAOUAS HARNOUD, SONO NATO IN ALGERIA IL 31 LUGLIO 1972 E SONO IN ITALIA DA UN ANNO.

CREDO CHE QUESTO RACCONTO, DIFFUSO E CONOSCIUTO IN ALGERIA, ANALIZZATO IN MODO PIÙ PROFONDO, POSSA FAR RIFLETTERE SU ASPETTI DELLA REALTÀ E DELLA CULTURA ALGERINA SPESSO SCONOSCIUTI. MI AUGURO CHE LO TROVIATE SIMPATICO E CHE VI FACCIA SORRIDERE.

C'È UN GRUPPO DI DONNE ALGERINE ANALFABETE, TIMIDE, COMPLETAMENTE VELATE.

INDOSSANO L' "HAIK MREMA", L'ABITO TIPICO ALGERINO, CHE LE COPRE INTERAMENTE DALLA TESTA FINO AI PIEDI, COL VISO CELATO SOTTO UN VELO.

DECIDONO DI ANDARE A SCUOLA PER LA PRIMA VOLTA. APPENA ENTRATE IN AULA SI TOLGONO IL VELO.

LA LORO INSEGNANTE, PER INSEGNARE I VERBI, SCRIVE ALLA LAVAGNA LA FRASE: "OMAR ENTRA."

SUBITO LE DONNE SI METTONO IL VELO PENSANDO CHE ENTRI VERAMENTE QUESTO OMAR.

POI L'INSEGNANTE SCRIVE: "OMAR È USCITO."

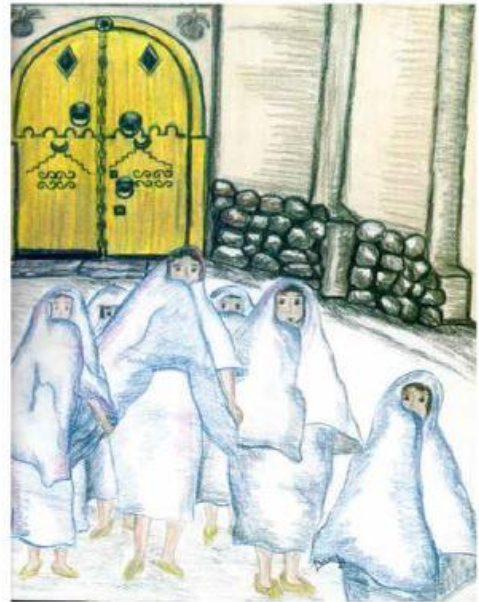
LE DONNE ALLORA SI TOLGONO IL VELO.

LA MAESTRA, CHE HA NOTATO LE LORO REAZIONI, COMINCIA A SCHERZARE. QUANDO TOLGONO IL VELO SCRIVE:

OMAR È ENTRATO, QUANDO SE LO RIMETTONO SCRIVE: OMAR È USCITO, E COSÌ VIA PER TUTTA LA LEZIONE.

QUANDO FINALMENTE TORNANO A CASA, IL FIGLIO DI UNA DI LORO CHIEDE: "MAMMA, È ANDATA BENE A SCUOLA?". E LA MADRE RISPONDE:

"MA CHE COSA VUOI CHE SIA ANDATA BENE, CON QUEL RAGAZZO DI NOME OMAR CHE ENTRAVA E USCIVA CONTINUAMENTE COME UN SOLDATO E NON CI LASCIAVA STUDIARE NIENTE!".



LE DONNE TIMIDE

(Algeria)

Mi chiamo Kaouas Harnoud, sono nato in Algeria il 31 luglio 1972 e sono in Italia da un anno.

Credo che questo racconto, diffuso e conosciuto in Algeria, analizzato in modo più profondo, possa far riflettere su aspetti della realtà e della cultura algerina spesso sconosciuti. Mi auguro che lo troviate simpatico e che vi faccia sorridere.

C'è un gruppo di donne algerine analfabete, timide, completamente velate.

Indossano l' "haik mrema", l'abito tipico algerino, che le copre interamente dalla testa fino ai piedi, col viso celato sotto un velo.

Decidono di andare a scuola per la prima volta. Appena entrate in aula si tolgono il velo.

La loro insegnante, per insegnare i verbi, scrive alla lavagna la frase: "Omar entra."

Subito le donne si mettono il velo pensando che fosse entrato veramente questo Omar. Poi l'insegnante scrive: "Omar è uscito."

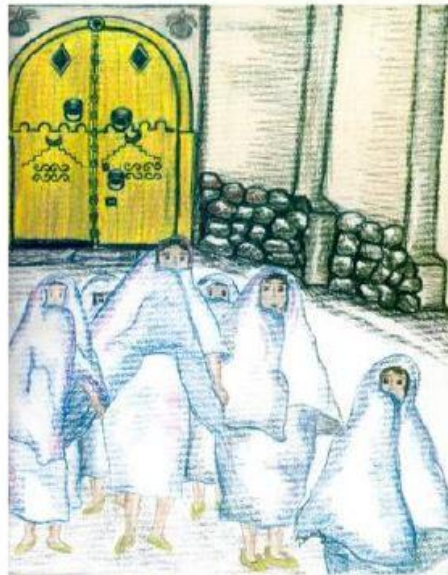
Le donne allora si tolgono il velo. La maestra, che ha notato le loro reazioni, comincia a scherzare. Quando tolgono il velo scrive "Omar è entrato", quando se lo rimettono scrive "Omar è uscito", e così via per tutta la lezione.

Quando finalmente tornano a casa, il figlio di una di loro chiede:

"Mamma, è andata bene a scuola?".

E la madre risponde:

"Ma che cosa vuoi che sia andata bene, con quel ragazzo di nome Omar che entrava e usciva continuamente come un soldato e non ci lasciava studiare niente!".



النساء المحتشمات

Algeria



يحكى أن مجموعة نساء أميات من الجزائر، متحجبات إذ يرتدين الحايك و يضعن النقاب على وجوههن، قد قررن الذهاب إلى المدرسة لمحو الأمية.

في أول يوم دراسي، دخلن القسم فنزعن الحايك و النقاب. في بداية الدرس كتبت المعلمة على السبورة دخل عمر، على الفور لبسن النساء الحايك و وضعن النقاب معتقدات أنه قد دخل فعلا عمر.

بعد ذلك كتبت المعلمة خرج عمر، فنزعن الحايك و النقاب. لاحظت المعلمة ذلك و فهمت ما حدث، فأخذت من الموقف فكاها، فمسحت السبورة و كتبت من جديد دخل عمر فإذا بهن يلبسن، ثم تمسح و تكتب خرج عمر و هن بدورهن ينزعن، و هكذا دواليك حتى نهاية الحصة الدراسية.

حينما عدن الى منازلهن، إحداهن سألها ابنها: "أمي، هل كانت الأمور على أحسن مايرام في المدرسة؟" فأجابته:

"و كيف تريد أن تكون الأمور كذلك مع ذلك الشاب الذي يدعى عمر، طوال الوقت داخلا خارجا كالعسكري، فلم يترك ندرس شيئا."

LA GALLINA MAGICA

Mi chiamo Mondher, ho 37 anni, sono nato in Tunisia. Sono in Italia dal 1992, perché mi sono sposato con una italiana. Di solito la sera ai nostri due bambini, Ilias di cinque anni e Alisa di quattro, racconto loro, in arabo, varie favole come questa ed è così che teneramente si addormentano.



UN GIORNO LA FORTUNA ARRIVA DA UN UOMO. QUESTO UOMO INFATTI VA AL MERCATO E COMPRA UNA GALLINA CHE FA DELLE UOVA D'ORO! ADESSO TUTTI I GIORNI VA A VENDERE QUESTE UOVA D'ORA. LA SUA VITA È MOLTO MIGLIORATA E LUI È DIVENTATO RICCO. HA TANTI SOLDI, MA NON SA COME SPENDERLI. E COSÌ COMINCIÒ A SPRECARLI PER COSE FUTILI, STUPIDE.

PURTROPPO L'UOMO NON È SODDISFATTO DELLA GALLINA PERCHÉ VUOLE SEMPRE DI PIÙ. DIVENTA MOLTO AVIDO DI DENARO. UN GIORNO CHIAMA SUA MOGLIE E LE DICE: "NAIMA, SECONDO ME C'È UN TESORO DENTRO LA PANCIA DELLA GALLINA, PERCHÉ NON LA UCCIDIAMO E PRENDIAMO TUTTO IL TESORO IN UNA SOLA VOLTA?".

LA MOGLIE GLI RISPONDE: "È PROPRIO UNA BELLA IDEA!".

COSÌ LA UCCIDONO E COMINCIANO A CERCARE IL TESORO, MA NON TROVANO NIENTE E ALLA FINE PERDONO ANCHE LA GALLINA.

IN POCO TEMPO RITORNANO DI NUOVO POVERI; SI PENTONO, MA... CHI TROPPO VUOLE NULLA STRINGE! UN PROVERBIO ARABO DICE:

"LA PERSONA AVIDA DORME CON LA FAME!".

الدجاجة السحرية

Tunisia



ابتسم الحظ لرجل كان فقيراً، فقد اشترى دجاجة تبيض له بيضا من ذهب يبيعه كل يوم.
شيئاً فشيئاً ازدهرت أحواله و أصبح يمتلك من الأموال ما يزيد عن حاجته اليومية، رغم كل ما كان يبذره من أموال في مصاريف ليست ضرورية.
هذا الرجل ما لبث أن تملكه الطمع، لم يعد يرضيه ما يناله يومياً، ورغب في المزيد.
فاستدعى الطماع زوجته و قال لها:
"يا نعيمة لا بد أن في جوف هذه الدجاجة كنزاً، فإني أرى أن أذبحها، هكذا أحصل على كل الكنز مرة واحدة."
استحسنّت المرأة فكرة زوجها، فأتى الرجل بالدجاجة ثم ذبحها وبدأ البحث عن الكنز الذي حسبه موجوداً في بطنها، ولكن لم يجده.
وهكذا فإن الطمع قد أمسك بصاحبنا وزوجته، فخرسا الدجاجة التي تبيض لهما كل يوم بيضة ذهبية. بعد مرور مدة قصيرة أصبح من جديد رجلاً فقيراً، نادماً على كل ما فعل، لكن.....الطماع ينام بالجوع.